

flexword INSIDE

Datenschutzrichtlinien – wie macht man sich fit für Europa?

Die neue **Datenschutzgrundverordnung** (DSGVO) oder englisch General Data Protection Regulation (GDPR) ist für Unternehmen per 25. Mai 2018 die gültige Verordnung für die Verarbeitung personenbezogener Daten.

Viele Unternehmen stellt das vor die Aufgabe, interne Datenschutzrichtlinien zu aktualisieren oder unter Umständen neu aufzusetzen. Häufig sollen diese Dokumente dann auch in mehrere Sprachen übersetzt werden.

Schauen wir uns 3 Herausforderungen an, vor denen viele Unternehmen stehen - und welche Lösungen flexword bietet:

Leicht verständliche Sprache

Neben den inhaltlichen Änderungen gibt es in der neuen DSGVO auch einen Schwerpunkt im formalen Bereich. In Artikel 12 der Verordnung wird festgehalten, dass Dokumente und Richtlinien zum Datenschutz in einer klaren und einfachen Sprache verfasst sein müssen. Diese Anforderung betrifft natürlich auch die Übersetzung dieser Dokumente. Da sich Sprachen mitunter stark in Grammatik und Satzbau unterscheiden, könnte es bei unerfahrenen Übersetzern passieren, dass ein leicht verständlicher Originaltext in der Zielsprache kompliziert und unnatürlich wirkt. Im ungünstigsten Fall hätte man damit eine Anforderung der DSGVO verfehlt.

flexword hingegen arbeitet ausschließlich mit berufserfahrenen Fachübersetzern, deren Arbeit durch fortlaufende interne Stichproben bewertet wird. Gute bis sehr gute Bewertungen in Stil und Sprachgebrauch sind Schlüsselkriterien bei der Auswahl geeigneter Übersetzer und Lektoren.

Juristische Genauigkeit

Datenschutzrichtlinien werden in vielen Unternehmen von Sachverständigen verfasst, deren einschlägiges Fachwissen in die Gestaltung des Textes einfließt.

Es kommt auf genaue Formulierungen und die Verwendung der richtigen Begriffe an. Deren korrekte Übertragung in die jeweilige Zielsprache ist eine Herausforderung und erfordert erneut fundiertes Fachwissen.

flexword setzt hier auf ein speziell für juristische Übersetzungen ausgebildetes Team an Projektmanagern sowie ausschließlich auf Fachübersetzer mit juristischen Zusatzqualifikationen und/oder langjähriger Berufserfahrung im Übersetzen juristischer Texte.

Darüber hinaus stellt flexword sicher, dass die Übersetzungen, wo immer möglich und passend, die gängigen Formulierungen und Begriffe der neuen Datenschutzgrundverordnung verwenden.

Dieser zusätzliche Schritt in der Qualitätssicherung ermöglicht optimale Ergebnisse in der Genauigkeit und Konsistenz der verwendeten Fachbegriffe.

Wer mehr über flexwords Kompetenzen und Referenzen im Bereich *legal translations* erfahren möchte, erhält von uns zusätzliches Informationsmaterial. Natürlich rufen wir Sie auf Wunsch auch gerne persönlich an.

Zeitdruck

Das Ausarbeiten und Verfassen datenschutzrechtlicher Dokumente ist zeitaufwendig, dennoch soll bei vielen Unternehmen die mehrsprachige Veröffentlichung dieser Dokumente so schnell wie möglich erfolgen.

Um seine Kunden hier zu entlasten, bietet flexword einen flexiblen Express-Service, der Wunschtermine und kurze Bearbeitungszeiten berücksichtigt. Im persönlichen Gespräch mit einem flexword-Mitarbeiter wird die für den Kunden beste Vorgehensweise ermittelt. Die maximalen Kapazitäten bei flexword liegen derzeit (abhängig von Dateiformat und Sprachkombination und bei einer Vorlaufzeit von 1-2 Tagen) bei 30.000-50.000 Wörtern pro Arbeitstag.

Benötigen Sie weitere Informationen zu diesem besonderen Service von ***flexword legal translations***? Schreiben oder rufen Sie uns an.

Wir beraten Sie gerne ausführlich.

Über flexword Translators & Consultants:

flexword Translators & Consultants mit Hauptsitz in Mannheim, Baden-Württemberg, ist einer der führenden professionellen Language-Service-Provider in Deutschland. Geschäftsführerin ist die Diplom-Übersetzerin Goranka Miš-Čak, die das Unternehmen 1992 gegründet hat. Ob mit Klein- oder Großaufträgen, ein- oder mehrsprachigen Projekten, langfristigen Konzepten oder Express- und Over-Night-Leistungen – mehr als 1.000 Auftraggeber unterschiedlichster Branchen hat flexword als kompetenter Full-Service-Dienstleister in seiner Kernkompetenz Translation-Services überzeugt. Als einer der ersten Übersetzungsanbieter überhaupt wurde das Unternehmen nach DIN EN ISO 17100 zertifiziert. Somit ist flexword der Topanbieter unter den Qualitäts-Sprachdienstleistern. Der größte Übersetzungsanbieter Baden-Württembergs, der Mitglied der British Chamber of Commerce und ein Ausbildungsbetrieb der IHK Rhein-Neckar ist, beschäftigt insgesamt 35 fest angestellte Mitarbeiter und verfügt über ein globales Übersetzernetzwerk mit insgesamt rund 8.000 hervorragend ausgebildeten Übersetzern und Lektoren weltweit. Dadurch ist flexword in der Lage, ausschließlich Übersetzungen von spezialisierten Muttersprachlern mit Übersetzungsausbildung und

langjähriger Berufserfahrung anzubieten. Seit mehr als 25 Jahren steht flexword daher für erstklassige Übersetzungen, fachkompetente Auftragsabwicklung, Kundenorientiertheit, Flexibilität und Termintreue.

Autoren: Ashish Kumar, Key Account Manager International (l.) und Markus Waimer, Key Account Manager DACH (r.)

Pressekontakt

Emma Davies
Communications Manager

Tel. : +49 621 39 74 78 – 0 | Fax +49 621 39 74 78 -10
Emma.Davies@flexword.de